

Αθήνα, 21 Ιουλίου 2020

Αριθ. Πρωτ. Φ. 240.2/32581/2020

Τμήμα Οικονομικής Διαχείρισης  
Πληροφορίες: Ειρήνη Σάκκη  
Δ/ση: Χαλκοκονδύλη 17, 10432 Αθήνα  
Τηλ. 213 1306 661

**Θέμα: Πρόσκληση υποβολής προσφορών για την μετάφραση Λευκώματος για τα 20 χρόνια του Συνηγόρου του Πολίτη.**

Η Ανεξάρτητη Αρχή «Συνήγορος του Πολίτη» προτίθεται να προβεί στην ανάθεση της μετάφρασης από τα ελληνικά στα αγγλικά, της έντυπης έκδοσης Λευκώματος για τα 20 χρόνια ίδρυσης της Αρχής, 25.000 λέξεων περίπου.

Οι υποψήφιοι θα πρέπει να είναι επαγγελματίες μεταφραστές.

Οι υπηρεσίες θα πρέπει να ολοκληρωθούν εντός 10 ημερών από την ημερομηνία παράδοσης του τελικού κειμένου.

Παρακαλούνται οι ενδιαφερόμενοι να αποστείλουν στην ηλεκτρονική διεύθυνση [esakkki@synigoros.teleia.gr](mailto:esakkki@synigoros.teleia.gr) έως την Παρασκευή 24/07/2020

- Μεταφρασμένο το παρακάτω απόσπασμα του λευκώματος, ως δείγμα εργασίας.
- Τα πλήρη στοιχεία τους (Επωνυμία, στοιχεία επικοινωνίας, τηλέφωνο, ταχυδρομική διεύθυνση, ηλεκτρονική διεύθυνση, ΔΟΥ και ΑΦΜ) .

*«Επιχειρώντας, από απόσταση 20 και πλέον ετών, μια πρόχειρη αποτίμηση του ιδιόμορφου κοινωνικού, πολιτικού και, ιδίως, πολιτισμικού πειράματος, αφορμή για το οποίο παρέσχε η θέση σε λειτουργία, την 1<sup>η</sup> Οκτωβρίου 1998, του θεσμού του Συνηγόρου του Πολίτη--μηχανισμού εξωδικαστικής επίλυσης διαφορών πρωτόγνωρου για την ελληνική κοινωνία, την έννομη τάξη της και το διοικητικό της πολιτισμό-- θεωρώ ότι τρεις είναι οι μεγάλες παρακαταθήκες, τις οποίες αυτό μας έχει, μέχρι στιγμής, κληροδοτήσει. Τις παραθέτω, χωρίς να τις ιεραρχώ.*

*Πρώτον, η εισαγωγή στη διοικητική πρακτική της λογικής του θετικού αθροίσματος, ως επιστημολογικού υποδείγματος που, εξ ορισμού, οφείλει να διέπει το σύνολο των σχέσεων κράτους-πολίτη και να διατρέχει απ' άκρου εις άκρον τη συμπεριφορά της δημόσιας διοίκησης, με απώτατο στόχο την προαγωγή και εμπέδωση ενός «διοικητικού πολιτισμού εξυπηρέτησης του πολίτη». Κύρια συστατικά μιας τέτοιας προσέγγισης αποτελούν (α) η «λογική της επίλυσης» σε αντιδιαστολή με τη «λογική του ψόγου», (β) η αποδοχή του συμβιβασμού ως νόμιμου (legitimate) και ευκαίσιου αποτελέσματος στη διαδικασία επίλυσης διαφορών πολίτη-δημόσιας διοίκησης, (γ) η αναζήτηση της ήκιστα επαχθούς λύσης για τον πολίτη σε μια τέτοια διαδικασία και (δ) η υιοθέτηση της λογικής της αυτενέργειας (proactivity) ως κρίσιμου χαρακτηριστικού του υποδείγματος του θετικού θροίσματος και, γενικότερα, της χρηστής διοίκησης. Εξέχον ενδεικτικό*

παράδειγμα αυτής της προσέγγισης αποτελούν οι ετήσιοι «αναστοχασμοί», που αποσκοπούσαν στη θεσμική ενδοσκόπηση και αυτογνωσία του συνόλου του προσωπικού και της ηγεσίας του, με στόχο τη συστηματική εξοικείωση με τη νοοτροπία, που απαιτεί και επιβάλλει η λογική του διοικητικού πολιτισμού εξυπηρέτησης του πολίτη.»

«Ο Συνήγορος του Πολίτη συντασσόμενος με τις αρχές του Διεθνούς Συμβουλίου Αρχείων (ICA-International Council on Archives) πως το αρχείο είναι ζωτικό μέρος της εταιρικής μας μνήμης, παρέχει αποδείξεις γεγονότων και αποφάσεων, πολιτικών και τρόπου επικοινωνίας με τον πολίτη και το κράτος, αναγνωρίζει ότι η διαχείριση και όχι μόνο η τήρηση των αρχείων της είναι θεμελιώδης καθώς αποτελούν απόδειξη ευθύνης, ανεξαρτησίας αλλά και λογοδοσίας του απέναντι στο κράτος και τους πολίτες.

Σε αυτήν την αρχή στηρίχτηκε και η ιδέα για την έκδοση επετειακού λευκώματος προκειμένου να αναδειχθεί μέσα από το αρχειακό υλικό της, η δράση της Αρχής στα είκοσι και πλέον χρόνια λειτουργίας της. Το αρχειακό υλικό που έχει παραχθεί σε όλη τη διάρκεια της δραστηριότητας της Αρχής καταγράφει αποφάσεις, δράσεις και αναμνήσεις μα πάνω από όλα έγκυρες και αδιαμφισβήτητες πηγές πληροφοριών των διοικητικών της ενεργειών.

Η Αρχή εκτιμά ότι το αρχείο είναι ο χώρος που συγκροτείται η σχέση της με το μέλλον. Είναι το περιουσιακό της στοιχείο το οποίο αποτυπώνει τις παρελθούσες δραστηριότητες της σημαντικές για τις μελλοντικές της δραστηριότητες, για τους σκοπούς λογοδοσίας και για την ευαισθητοποίηση και κατανόηση της ιστορίας του θεσμού.»

Ο Συνήγορος του Πολίτη

Ανδρέας Ι. Ποπάκης